



Segona llengua estrangera: anglès

Sèrie 2

**SOLUCIONS,
CRITERIS DE PUNTUACIÓ
I CORRECCIÓ**

1. Read the text below and choose the correct answer. Draw a circle around the letter corresponding to the right answer.

[2.5 marks: 0.5 marks for each correct answer]

Translating for Mum and Dad

When a family arrives in a new country, often the children are first to pick up the new language - and inevitably, they become the family translators. Researcher Dr Humera Iqbal describes what it's like to be a child responsible for **dealing with** doctors and landlords, bank staff or restaurant **suppliers**.

Jiawei was in the unusual position of acting as an interpreter for her dad as he learned to drive. She took notes and repeated in Chinese exactly what the instructor said in English - things like "Turn left at the roundabout," or "Slow down at the **junction**." She's proud that she helped her father pass his test.

"It was quite fun and I thought I was doing something to help my family," she says, looking back. "I was also learning how to drive myself without knowing it, doing something that other kids didn't get to do."

A year earlier, Jiawei's family had moved from China to the UK and while she had managed to pick up basic English at school, her father had problems. Jiawei became a crucial **link** helping him find his way in a new country.

Thousands of migrant children in the UK translate for their families every day. My colleague Dr Sarah Crafter and I have come across child interpreters, some as young as seven, helping their parents communicate in shops, banks, and even police stations. It can be stressful for them, especially when adults are rude or aggressive.

During our research, Sarah Crafter and I have come across children who are translating not just between two languages but between three or more.

Some children from originally South Asian families moved to the UK from Italy in their early teens. So, they speak Bengali, Sinhalese or Urdu at home, Italian with friends and now English, sometimes changing between all three languages in a single conversation.

Jiawei clearly remembers the day of her father's driving test. She felt nervous, but translated carefully the driving examiner's words, knowing she had to do this quickly without mistakes. "It went really **smoothly** and we got through the test," she recollects.

"I remember the moment the instructor said he had passed and I translated the good news to my dad. 'You've passed the test!' He was overjoyed and I was too. It was a moment in our lives we will share forever."

But perhaps her experience as a young translator has influenced her choice of career? After completing a degree in medical sciences, she and her partner founded a start-up* to develop technology that translates complex medical documents from English into Chinese.

She is now learning to drive herself. The basic principles of driving were already familiar to her, even before she started lessons.

Jiawei is looking forward to the day when she tells her dad she has passed her own driving test.

*start-up = new business

Text adapted from an article by
Dr HUMERA IQBAL. *BBC News* [online] (October 9, 2019)

1. Dr Humera Iqbal talks about...
 - a) what's it like to be a child who works as an interpreter.
 - b) the difficult situation of children who have to go to the banks, and doctors on their own.
 - c) **the lives of boys and girls that have to go everywhere with their parents because they can't speak a new language.**

2. Jiawei was
 - a) really proud to be able to learn how to drive.
 - b) **very helpful at his father's driving lessons.**
 - c) the unusual instructor of her dad as he learned how to drive.

3. Some children....
 - a) get stressed when they have to represent their parents in some situations.
 - b) **start helping their parents before they become teenagers.**
 - c) find some adults are aggressive.

4. Sometimes, the boys and girls from South Asian origin...
 - a) are able to speak five languages and change between all of them in a single conversation.
 - b) move to Italy when they are teenagers.
 - c) **speak different languages with their families, with friends and at school.**

5. Jiawei's experience as a translator ...
 - a) **has helped her in her business.**
 - b) influenced her to found a start-up to develop technology.
 - c) was important to complete a degree in medical science.

<i>Pregunta</i>	<i>Resposta</i>	<i>Text de referència</i>
1	c	Lines 3-5: "Researcher Dr Humera Iqbal describes what it's like to be a child responsible for dealing with doctors and landlords, bank staff or restaurant suppliers."
2	b	Lines 6-8: "Jiawei was in the unusual position of acting as an interpreter for her dad as he learned to drive. She took notes and repeated in Chinese exactly what the instructor said in English."
3	b	Lines 16-17: "My colleague Dr Sarah Crafter and I have come across child interpreters, some as young as seven."
4	c	Lines 22-25: "Some children from originally South Asian families moved to the UK from Italy in their early teens. So they speak Bengali, Sinhalese or Urdu at home, Italian with friends and now English, sometimes changing between all three languages in a single conversation."
5	a	Lines 33-36: "But perhaps her experience as a young translator has influenced her choice of career? After completing a degree in medical sciences, she and her partner founded a start-up to develop technology that translates complex medical documents from English into Chinese."

2. Choose the word or definition (a, b, c, or d) that best explains the meaning of the words below as they are used in the text. Draw a circle around the letter corresponding to the right answer. The words appear in **bold** in the text.
[2.5 marks: 0.5 marks for each correct answer]

La solució correcta està destacada amb lletra negra.

1. dealing with (line 4)

a) going to	b) addressing	c) behaving	d) visiting
-------------	----------------------	-------------	-------------
2. suppliers (line 5)

a) changers	b) cheaters	c) providers	d) supplicants
-------------	-------------	---------------------	----------------
3. junction (line 8)

a) bypass	b) crossroads	c) pass	d) turn-off
-----------	----------------------	---------	-------------
4. link (line 15)

a) step	b) breach	c) bond	d) hope
---------	-----------	----------------	---------
5. smoothly (line 28)

a) laboriously	b) effortlessly	c) softly	d) cheerfully
----------------	------------------------	-----------	---------------

3. Write 80-100 words about ONE of the following topics:
[5 marks]

1. Write an opinion essay on the importance of learning foreign languages.
2. Write an essay on the advantages and disadvantages of moving to another country

Exercici 3: Expressió escrita.

Valoreu l'exercici globalment de 0 a 5 punts segons els criteris següents:

5 punts	Molt bon resultat Text coherent, amb cohesió i ben puntuat en el qual s'utilitzen d'una manera correcta estructures gramaticals complexes i variades. El vocabulari és adequat al registre del text i no es repeteix. Hi ha molt poques errades ortogràfiques, lèxiques o gramaticals i no dificulten, en cap cas, la comprensió del text
4 punts	Bon resultat Text coherent, amb cohesió i ben puntuat en el qual s'utilitzen d'una manera correcta estructures gramaticals simples però variades. El vocabulari és adequat al registre del text i no es repeteix. Hi ha algunes errades ortogràfiques, lèxiques o gramaticals que no dificulten la comprensió del text
3 punts	Resultat adequat Text coherent, amb cohesió i ben puntuat en el qual s'utilitzen unes estructures gramaticals simples i un vocabulari senzill però variat i adequat al registre del text. Hi ha errades ortogràfiques, lèxiques o gramaticals que no dificulten la comprensió del text en la major part dels casos
2 punts	Resultat inadequat Text poc coherent, amb poca cohesió i manca de puntuació en el qual s'utilitzen unes estructures gramaticals i un vocabulari pobres i repetitius. Hi ha nombroses errades ortogràfiques, lèxiques o gramaticals que dificulten la comprensió del text
1 punts	Resultat pobre Text gens coherent, sense cohesió ni puntuació correcta. El text és difícil d'entendre a causa de les nombroses errades ortogràfiques, lèxiques o gramaticals
0 punts	Mal resultat Text que no s'adequa a l'opció escollida i la comprensió del qual és molt difícil o impossible

Descompteu 0,5 punts si el text redactat no té la llargària mínima demanada.

